Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy pozwolił zaś mu Paweł stojąc na schodach potrząsnął ręką ludowi wielka zaś cisza gdy stała się przemówił hebrajską mową mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy mu pozwolił, Paweł stanął na schodach i skinął ręką\* do ludu. Gdy zapadło głębokie milczenie, przemówił do nich w dialekcie hebrajskim.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy pozwolił) zaś on, Paweł stanąwszy na stopniach, potrząsnął\* ręką ludowi. (Gdy) wielkie zaś milczenie (stało się), przemówił hebrajską mową mówiąc: [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy pozwolił zaś mu Paweł stojąc na schodach potrząsnął ręką ludowi wielka zaś cisza gdy stała się przemówił hebrajską mową mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy mu pozwolił, Paweł stanął na schodach i skinął ręką do ludu. Zapadło głębokie milczenie. Paweł przemówił po hebrajsku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy pozwolił, Paweł, stojąc na schodach, dał ręką znak ludowi, a gdy nastała wielka cisza, przemówił po hebrajsku: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on dopuścił, Paweł stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud. A gdy było wielkie milczenie, uczynił rzecz do nich żydowskim językiem, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on dopuścił, Paweł, stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud, a gdy się zstało wielkie milczenie, uczynił rzecz Żydowskim językiem, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy pozwolił, Paweł, stojąc na schodach, dał znak ręką ludowi, a gdy nastała zupełna cisza, odezwał się po hebrajsku tymi słowami |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ten pozwolił, Paweł, stanąwszy na schodach, skinął ręką na lud, a kiedy zapadło głębokie milczenie, przemówił do nich w języku hebrajskim tymi słowy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pozwolił, Paweł stojąc na schodach dał ludowi znak ręką, a kiedy nastała zupełna cisza, odezwał się po hebrajsku tymi słowami: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dowódca się zgodził, Paweł stanął na schodach i dał ludziom znak ręką. Gdy zapanowała prawie zupełna cisza, przemówił po hebrajsku: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy pozwolił, Paweł stanął na schodach i ręką dał znak ludowi. Kiedy w pełni się uciszyli, przemówił do nich w języku Hebrajczyków takimi słowami:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca wyraził zgodę, a Paweł stanął na schodach i dał znak ręką, a gdy ustał zgiełk, przemówił po hebrajsku\*.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy mu pozwolił, Paweł stanął na schodach, dał ręką znak ludowi, a gdy zapadła głęboka cisza, odezwał się do nich po hebrajsku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли той дозволив йому, Павло, стоячи на сходах, махнув рукою до народу. А як настала велика тиша, крикнув юдейською мовою, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on pozwolił, Paweł stanął na schodach i skinął ręką ludowi. Zaś gdy nastało wielkie milczenie, przemówił hebrajskim językiem, powiadając: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otrzymawszy pozwolenie, Sza'ul stanął na schodach i dał ludowi znak ręką. Kiedy się uciszyli, zwrócił się do nich po hebrajsku: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy on zezwolił, Paweł, stojąc na schodach, skinął ręką na lud. Gdy zapadła wielka cisza, zwrócił się do nich w języku hebrajskim, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy dowódca wyraził zgodę. Paweł stanął więc na schodach i dał ręką znak, że będzie mówił. Gdy zaległa cisza, zwrócił się do nich po hebrajsku: |

1. 1) <x>510 12:17</x>; <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o aram. lub jego odmianę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 26:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "skinął". [↑](#footnote-ref-5)